

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	11
1 Problemstellung und Ziel der Arbeit .....	11
2 Forschungsstand .....	13
3 Methodisches Vorgehen .....	20
4 Materialgrundlage.....	20
5 Aufbau der Arbeit.....	23
Erster Teil: Darstellung der deutschsprachigen Literatur Schwarzafrikas .....	25
1 Voraussetzungen zur Entstehung der Literatur schwarzafrikanischer Autor/-innen in deutscher Sprache .....	27
1.1 Das <i>literarische Feld</i> von Pierre Bourdieu.....	27
1.2 Konzeptbestimmung .....	29
1.3 Historische Hintergründe.....	30
1.3.1 Afrika und die deutsche Kolonialzeit .....	30
1.3.2 Der <i>Versailler Vertrag</i> .....	31
1.3.3 Bilaterale Beziehungen zwischen Deutschland und schwarzafrikanischen Ländern .....	32
1.3.4 Zuwanderung von Schwarzafrikaner/-innen nach Deutschland.....	34
1.3.5 Afrikanische Literatur in europäischen Sprachen .....	35
1.4 Deutsch-afrikanische Diskurse .....	39
1.5 <i>Afrikaner erzählen ihr Leben</i> : Martin Akus Beitrag .....	41
1.5.1 Martin Akus Leben vor seiner Reise nach Deutschland.....	42
1.5.2 Identitätsentwurf während des Aufenthalts in Deutschland .....	44
1.6 Literate schwarzafrikanischer Autor/-innen in deutscher Sprache .....	46
1.6.1 Akteure und Akteurinnen der thematisierten Literatur.....	46
1.6.1.1 Literarische Produktionen afrikanischer Studierenden in Deutschland.....	46
1.6.1.2 Beitrag afrikanischer Asylbewerber/-innen bzw. politischer Flüchtlinge .....	52
1.6.1.3 Weitere schwarzafrikanische Schriftsteller/-innen der deutschen Sprache .....	54
1.7 Versuch einer Klassifizierung der angewandten literarischen Genres .....	56
1.7.1 Epische Genres .....	59
1.7.1.1 Der Roman .....	59
1.7.1.2 Autobiographie .....	60
1.7.1.3 Märchen und Fabeln. Spuren der Oralliteratur .....	64
1.7.2 Lyrisches Genre.....	65
1.7.3 Dramatisches Genre.....	66
1.8 Themenschwerpunkte .....	67
1.8.1 Begegnung der Kulturen.....	68
1.8.1.1 Spuren der deutschen Kolonialisierung in Togo, Kamerun und Namibia .....	68

1.8.1.2	Konflikt zwischen Tradition und Moderne.....	72
1.8.1.3	Alltägliche Erfahrungen der Afrikaner/-innen in Deutschland.....	73
1.8.2	Das traditionelle Leben in Afrika.....	74
1.8.2.1	Sitten und Bräuche.....	74
1.8.2.2	Die traditionellen Weisheiten.....	75
1.8.2.3	Der Ahnenkult.....	76
1.8.3	Individuelle Themen.....	77
1.8.3.1	Afrika und das geteilte Deutschland.....	77
1.8.3.2	Frauenbeschneidung.....	78
1.8.3.3	Krieg und Auswanderung.....	79
1.8.4	Deutschland- und Afrikabilder in den Werken.....	80
1.9	Zur Rezeptionsfrage.....	82
1.9.1	Verlage im Überblick.....	83
1.9.2	Problematik der Dichtungssprache: Das imaginäre Zielpublikum.....	84
1.9.3	Der Geschmack des deutschen Publikums.....	85
1.9.4	Plädoyer für die Gewinnung einer afrikanischen Leserschaft.....	86
	Zweiter Teil: Zur Didaktik der deutschsprachigen LiteraturSchwarzafrikas.....	89
2	Literatur schwarzafrikanischer Autor/-innen in deutscher Sprache	
	zur Förderung des außerschulischen DaF-Unterrichts in Burkina Faso.....	91
2.1	Poetik der Verschiedenheit von Werner Wintersteiner.....	91
2.2	Rahmenbedingungen des Deutschlernens in Burkina Faso.....	94
2.2.1	Historischer Exkurs zum Deutschlernen in Burkina Faso.....	95
2.2.2	Die benutzten Lehrwerke.....	96
2.2.3	Richtlinien des DaF-Unterrichts in Burkina Faso.....	99
2.2.4	Allgemeine Herausforderung hinsichtlich des Deutschlernens in burkinischen Gymnasien.....	100
2.3	Literatur und das Erlernen von Sprachen.....	102
2.3.1	Stellenwert von Literatur im Fremdsprachenunterricht.....	102
2.3.2	Interkulturelle Literaturdidaktik.....	110
2.3.3	Zur Kanonfrage.....	112
2.3.4	Handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterricht.....	115
2.4	Zur Bedeutsamkeit der thematisierten Literatur.....	117
2.4.1	Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse.....	117
2.4.2	Förderung interkulturellen Lernens.....	121
2.4.3	Imaginäre Erfahrung mit Migration.....	123
2.5	Gattungsspezifische Anforderung literarischer Bildung.....	127
2.5.1	Didaktisches Potenzial der Oralliteratur.....	127
2.5.1.1	Die Rolle mündlicher Überlieferung in Afrika.....	127
2.5.1.2	Didaktik der Gattungen in der Oralliteratur.....	129

2.5.1.3	Mündliche Literaturpraxis und Erwerb mündlicher Kompetenzen .....	133
2.5.1.4	Handlungs- und Produktionsverfahren .....	135
2.5.2	Didaktik erzählender Texte .....	137
2.5.2.1	Funktionale Aspekte epischer Texte .....	137
2.5.2.2	Lernziele und mögliche Kompetenzförderung .....	139
2.5.2.3	Die geeigneten epischen Texte für Deutschlernende .....	141
2.5.2.4	Methodisches Vorgehen .....	143
2.5.3	Didaktik lyrischer Texte .....	145
2.5.3.1	Grundlegende Aspekte lyrischer Texte in der deutschsprachigen Literatur Schwarzafrikas .....	145
2.5.3.2	Lernziele und Kompetenzförderung .....	148
2.5.3.3	Geeignete lyrische Texte .....	149
2.5.3.4	Zur Methodik .....	150
2.5.4	Didaktik szenischer Texte .....	152
2.5.4.1	Lernziele im Umgang mit dramatischen Texten .....	152
2.5.4.2	Textauswahl .....	153
2.5.4.3	Zur Methodik .....	156
Dritter Teil: Vorschläge zum effizienten Lernen mit der thematisierten Literatur .....		159
3	Skizzierung eines Lernbegleitmaterials .....	161
3.1	Darstellung des Lehrwerks <i>Ihr und Wir plus</i> .....	161
3.1.1	Begründung der Auswahl der beiden Lehrwerke .....	164
3.1.2	Literarische Texte in den beiden Bänden und ihre Funktionen .....	165
3.1.3	Überblick über die behandelten Themen der Lehrwerke .....	169
3.2	Zur Gestaltung des Lernbegleitmaterials .....	172
3.2.1	Methodisch didaktisches Vorgehen .....	172
3.2.2	Entwurf eines Musterkapitels für Band 2 und 3 .....	174
4	Zusammenfassung .....	183
Anhang .....		191
I. Das Lernbegleitmaterial (Textsammlung mit Aufgaben) .....		193
I. 1 Lernbegleitmaterial für Band 2 von <i>Ihr und Wir plus</i> .....		193
I.2 Lernbegleitmaterial für Band 3 von <i>Ihr und Wir plus</i> .....		219
II. Literaturverzeichnis .....		267
II.1 Primärliteratur .....		267
1. Korpus .....		267
2. Liste weiterer Primärtexte .....		268
II. 2 Sekundärliteratur .....		269
II. 3. URL-Quellen .....		276